

※經典原文

《法句譬喻經》卷3〈28道行品〉(大正4, 597b21-598a22)：

昔有婆羅門年少出家學道，至年六十不能得道。婆羅門法六十不得道，然後歸家娶婦為居。生得一男端正可愛，至年七歲書學聰了[1]，才辯[2]出口，有踰[3]人之操[4]，卒[5]得重病，一宿[6]命終。

梵志憐惜不能自勝[7]，伏其屍上氣絕[8]復蘇[9]。

親族諫喻[10]，強奪殯殮[11]，埋著城外。

梵志自念：「我今啼哭計[12]無所益，不如往至閻羅王所乞索兒命。」

於是梵志沐浴齋戒[13]，齎持[14]華香發[15]舍[16]而去，所在[17]問人：「閻羅王所治處為在何許[18]？」展轉前行，行數千里，至深山中見諸得道梵志，復問如前。

諸梵志問曰：「卿問閻羅王所治處，欲求何等？」

答言：「我有一子，辯慧過人，近日卒亡，悲窮[19]懊惱不能自解。欲至閻羅王所乞索兒命，還將[20]歸家，養以備老。」

諸梵志等愍[21]其愚癡，即告之曰：「閻羅王所治處，非是生人[22]可得到也，當示[23]卿[24]方[25]宜[26]。從此西行四百餘里有大川，其中有城，此是諸天神案行[27]世間停[28]宿[29]之城，閻羅王常以月八日案行必過此城，卿持齋戒往必見之。」

梵志歡喜奉教[30]而去。到其川中見好城郭[31]，宮殿屋宇^[32]如忉利天。梵志詣門，燒香、翹脚[33]呪願求見閻羅王。

王敕[34]門人問之。梵志啟[35]言：「晚生一男欲以備老，養育七歲近日命終；唯願大王垂恩[36]布施還我兒命。」

閻羅王言：「大善！卿兒今在東園中戲，自往將去。」

梵志即往，見兒與諸小兒共戲，即前抱之，向之啼泣曰：「我晝夜念汝，食寐[37]不甘[38]，汝寧[39]念父母辛苦以不[40]？」

小兒驚喚，逆呵[41]之曰：「癡騃[42]老翁，不達[43]道理，寄住須與[44]，名之為子。

勿妄[45]多言，不如早去！今我此間，自有父母；邂逅[46]之間，唐^[47]自抱乎？」

梵志悵然[48]，悲泣而去。即自念言：「我聞瞿曇沙門知人魂神[49]變化之道，當往問之。」於是梵志即還求至佛所。

時，佛在舍衛祇洹[50]為大眾說法。梵志見佛，稽首作禮，具以本末向佛陳之：「實是我兒不肯見[51]認，反謂我為癡騃老翁，寄住須與認我為子，永無父子之情。何緣乃爾？」

佛告梵志：「汝實愚癡！人死神去，便更受形，父母妻子因緣會居，譬如寄客，起則離散。愚迷縛著，計為己有，憂悲苦惱，不識根本，沈溺生死，未央[52]休息[53]；唯有慧者不貪恩愛，覺苦捨習[54]，勤修經戒，滅除識想，生死得盡。」

於是世尊即說偈言：

「人榮[55]妻子，不觀病法，死命卒至，如水湍[56]驟[57]。[58]

父子不救，餘親何望？命盡怙[59]親，如盲守錠[60]。[61]

慧解是意，可修經戒，仿[62]行度世[63]，一切除苦。[64]

遠離諸淵[65]，如風却[66]雲；已滅思想，是為知見。[67]

智為世長，憺[68]樂無為；如[69]受正教，生死得盡。[70]

梵志聞偈，燿[71]然意解，知命無常，妻子如客，稽首委質[72]，願為沙門。佛言：「善哉！」鬚髮自落，法衣在身，即成比丘；思惟偈義，滅愛斷想，即於座上得阿羅漢道。

[1] 聰了：聰明懂事。《《漢語大詞典》(八)，p.696)

[2] 才辯：才智機辯。《《漢語大詞典》(一)，p.306)

[3] (1) 踰＝逾。《《漢語大詞典》(十)，p.521)

(2) 逾(ㄩ)：2.超過，勝過。《《漢語大詞典》(十)，p.1041)

[4] 操：8.操守，志節。《《漢語大詞典》(六)，p.912)

[5] 卒(ㄘㄨˋ)：突然。《《漢語大詞典》(一)，p.876)

[6] 一宿：2.一夜。《《漢語大詞典》(一)，p.78)

[7] 自勝：克制自己。《《漢語大詞典》(八)，p.1328)

[8] 氣絕：1.猶昏厥。《《漢語大詞典》(六)，p.1033)

[9] 復蘇：蘇醒。《《漢語大詞典》(三)，p.1039)

[10] (1) 諫喻：見“諫諭”。《《漢語大詞典》(十一)，p.335)

(2) 諫諭：勸諫曉喻。《《漢語大詞典》(十一)，p.335)

[11] 殯殮：入殮和出殯。《《漢語大詞典》(五)，p.179)

[12] 計：11.估計，料想。《《漢語大詞典》(十一)，p.12)

[13] 齋戒：1.古人在祭祀前沐浴更衣、整潔身心，以示虔誠。《《漢語大詞典》(十二)，p.1438)

[14] 齎(ㄐㄧ)持：攜帶。《《漢語大詞典》(十二)，p.1443)

[15] 發：3.出發，起程。《《漢語大詞典》(八)，p.540)

[16] 舍：1.房屋，居室。《《漢語大詞典》(八)，p.1082)

[17] 所在：3.到處，處處。《《漢語大詞典》(七)，p.351)

[18] 何許：2.何處。《《漢語大詞典》(一)，p.1231)

[19] 窮：2.終端，終極。窮，極也。《《漢語大詞典》(八)，p.457)

- [20] 將:9.帶領,攜帶。((《漢語大詞典》(七), p.805)
- [21] 愍:2.憐憫,哀憐。((《漢語大詞典》(七), p.650)
- [22] 生人:1.活人。((《漢語大詞典》(七), p.1488)
- [23] (1)視=示【宋】【元】【明】【聖】。(大正4, 597d, n.40)
(2)案:《大正藏》原作「視」,今依宋本等作「示」。
- [24] 卿:3.古代對男子的敬稱。((《漢語大詞典》(二), p.544)
- [25] 方:21.方法。((《漢語大詞典》(六), p.1549)
- [26] 宜:3.合適,適當,適宜。((《漢語大詞典》(三), p.1373)
- [27] 案行:巡視。((《漢語大詞典》(四), p.1009)
- [28] 停:5.留居,居住。((《漢語大詞典》(一), p.1556)
- [29] 宿:1.住宿,過夜。((《漢語大詞典》(三), p.1518)
- [30] 奉教:接受教導。((《漢語大詞典》(二), p.1511)
- [31] 城郭:2.泛指城市。((《漢語大詞典》(二), p.1096)
- [32] 屋宇:房屋。((《漢語大詞典》(四), p.35)
- [33] (1)脚:1.人和動物的行走器官。((《漢語大字典》(三), p.2075)
(2)腳:同“脚”。((《漢語大字典》(三), p.2098)
(3)足:1.腳。((《漢語大詞典》(十), p.423)
案:故“翹脚”即“翹足”。
(4)翹足:2.形容盼望仰慕之切。((《漢語大詞典》(九), p.681)
- [34] (1)敕(彳):1.誡飭。2.古時自上告下之詞。((《漢語大詞典》(五), p.457)
(2)飭(彳):3.命令。古‘敕’字。((《漢語大詞典》(十二), p.497)
- [35] 啟:10.啟奏,稟告。((《漢語大詞典》(三), p.394)
- [36] 垂恩:施予恩澤。((《漢語大詞典》(二), p.1081)
- [37] 寐(ㄇㄟ):1.睡。((《漢語大詞典》(三), p.1576)
- [38] 甘:4.鮮美,可口。((《漢語大詞典》(七), p.969)
- [39] 寧(ㄋㄧㄥ):5.猶言豈不,難道不。((《漢語大詞典》(三), p.1599)
- [40] 以否:亦作“以不”。猶言與否。表疑問之詞,其作用相當於現代漢語中的“嗎”。不,同“否”。((《漢語大詞典》(一), p.1087)
- [41] 逆呵:逆拒並呵斥。((《漢語大詞典》(十), p.828)
- [42] (1)癡騃:愚蠢。((《漢語大詞典》(八), p.365)
(2)騃(ㄋㄟ):愚,呆。((《漢語大詞典》(十二), p.847)
- [43] 不達:1.不明白,不通達。((《漢語大詞典》(一), p.448)
- [44] 須臾:3.片刻,短時間。((《漢語大詞典》(十二), p.248)
- [45] 妄:1.胡亂,隨便。((《漢語大詞典》(四), p.277)
- [46] 邂逅:1.不期而遇。((《漢語大詞典》(十), p.1266)

- [47] 唐:3.引申為徒然,白白地。《漢語大詞典》(三), p.366)
- [48] 悵然:失意不樂貌。《漢語大詞典》(七), p.589)
- [49] 魂神:魂靈。《漢語大詞典》(十二), p.459)
- [50] 祇洹:即祇園。《漢語大詞典》(七), p.841)
- [51] 見:15.用在動詞前面,稱代自己。《漢語大詞典》(十), p.311)
- [52] 未央:3.未盡,無已。《漢語大詞典》(四), p.686)
- [53] 休息:7.停止。《漢語大詞典》(一), p.1172)
- [54] 習=集【元】【明】。(大正4, 598d, n.4)
- [55] (1) 榮=營【宋】【元】【明】【聖】。(大正4, 598d, n.6)
- (2) 營:2.同“榮”。圍繞,纏繞。10.經營。14.需求;謀求。15.謀慮,思慮。20.迷惑。《漢語大詞典》(七), p.265)
- [56] 湍(ㄊㄨㄢˇ):1.水勢急而旋。《漢語大詞典》(五), p.1476)
- [57] 驟:4.疾速,急速而猛,急促。《漢語大詞典》(十二), p.913)
- [58] (1) [吳] 維祇難等譯,《法句經》卷2〈28道行品〉(大正4, 569b13-14):
- 人營妻子,不觀病法,死命卒至,如水湍驟。
- (2) [姚秦] 竺佛念譯,《出曜經》卷3〈1無常品〉(大正4, 624a11-12):
- 生子歡豫,愛染不離,醉遇暴河,溺沒形命。
- (3) Dhammapada, 287:
- Taṃ puttāpasusammattambyāsattamanasaṃ naraṃ;
Suttaṃ gāmaṃ mahoghova, maccu ādāya gacchati.
- (4) 淨海法師中譯,《真理的語言——法句經》,法鼓文化,2012年10月, p.203:
- 溺愛子女和家畜,心有種種染著,將被死神捉將去,如洪水飄蕩沈睡的村落。
- [59] 怙:1.依賴。《漢語大詞典》(七), p.471)
- [60] (1) 錠=燈【宋】【元】【明】【聖】。(大正4, 598d, n.7)
- (2) 錠:2.膏燈。《漢語大詞典》(十一), p.1341)
- [61] (1) [吳] 維祇難等譯,《法句經》卷2〈28道行品〉(大正4, 569b14-15):
- 父子不救,餘親何望?命盡怙親,如盲守燈。
- (2) [姚秦] 竺佛念譯,《出曜經》卷3〈1無常品〉(大正4, 625a7-8):
- 非有子恃,亦非父兄,為死所迫,無親可怙。
- (3) Dhammapada, 288:
- Na santi puttā tāṇāya, na pitā nāpi bandhavā;
Antakenādhīpannassa, natthi ñātīsu tāṇatā.
- (4) 淨海法師中譯,《真理的語言——法句經》,法鼓文化,2012年10月, p.204:
- 人被死神捉去時,兒子、父親不能救護,親戚或其他的人,也都不能救護。
- [62] (1) 仉(ㄌㄧㄥˇ):勤,盡力。《漢語大詞典》(一), p.1117)

(2) 伪行度世＝行度世間【聖】，伪＝勤【宋】【元】【明】。(大正4, 598d, n.8)

[63] 度世:1.猶出世。(《漢語大詞典》(三), p.1225)

[64] (1)〔吳〕維祇難等譯,《法句經》卷2〈28道行品〉(大正4, 569b16-17):

慧解是意, 可修經戒, 勤行度世, 一切除苦。

(2) Dhammapada, 289:

Etamatthavasam ñatvā, paṇḍito sīlasamvuto;

Nibbānagamanam maggaṃ, khippameva visodhaye.

(3) 淨海法師中譯,《真理的語言——法句經》, 法鼓文化, 2012年10月, p.204:

智者了知這個道理, 持戒和自律, 迅速令清淨, 直趣涅槃之道。

[65] 淵:2.深潭。(《漢語大詞典》(五), p.1484)

[66] (1) 却:同“卻”。(《漢語大字典》(一), p.313)

(2) 卻:5.除, 除去。(《漢語大詞典》(二), p.540)

[67]〔吳〕維祇難等譯,《法句經》卷2〈28道行品〉(大正4, 569b17-18):

遠離諸淵, 如風却雲, 已滅思想, 是為知見。

[68] 愴:2.恬淡, 清靜。(《漢語大詞典》(七), p.763)

[69] 如＝知【宋】【元】【明】。(大正4, 598d, n.9)

[70]〔吳〕維祇難等譯,《法句經》卷2〈28道行品〉(大正4, 569b18-19):

智為世長, 愴樂無為, 知受正教, 生死得盡。

[71] 燿:光亮閃爍貌。(《漢語大字典》(三), p.2246)

[72] 委質:3.引申為臣服、歸附。4.拜人為師。(《漢語大詞典》(四), p.331)